

THE FIRST CORN

Free Translation

The story of corn.

"My son, I'm hungry. I'm going to eat some corn," his father said.

"Father, do you want to eat corn? Okay, where is my machete?"

He went after the corn. He cut down the corn stalks. They carried the corn away. They carried off the corn.

So that they could eat, he went after their upper lips with a blowgun dart, which had been sharpened.

"First one lip is pierced, then the other lip, then their ears and their noses. First this side, then the other side." He pierced their lips.¹⁵¹

"Eat corn. It brought suffering on you. Eat it."

They roasted the corn on coals.

"It's not going to be good for me to eat corn [because my mouth hurts]."

They roasted the corn on coals. They ate the corn. They ate. They had been hungry a long time. They ate, eating the corn.

Then they found manioc. They pulled up the manioc. They ate sweet manioc because of him. The women ate. Their noses hurt.

The one who became the first snake was an old woman.

"Grandma, come here. Eat corn."

"I should eat corn. I can't eat corn. You put in my two teeth, blowgun darts. Put in two blowgun darts, to be my teeth. Put in my two teeth."

She didn't want to have her lips pierced. So he put in the snake's two fangs. The snake was ready to leave.

A boy was standing in front of her. "Grandma, give me the corn I said you should try eating."

She smelled it. Hss, hss. "Yum. That thing has a good smell, and it is going to be eaten. It is corn, look at it. It's corn," she said.

She grabbed the boy's hand. She quickly grabbed a switch. She whipped the boy, boto, boto.

"Aya, aya, aya."

She whipped the boy. She didn't eat any corn. She went away and changed into something else. She didn't eat corn. She went away. She turned into something else, and stayed at the stream edge.

They ate. After he pierced their noses, they ate. After he pierced their upper lips they ate. His son was small.

"Come on, I'll pierce your lip. You are going to eat corn."

His little son cried out. He pierced his son's lip. Also his wife's. He pierced the lips of all of them, also their noses. He whipped them so they could eat corn. He whipped all of them. He whipped his father, and he whipped his old mother, too. He whipped them, all of them, including the children.

151 Nowadays Jarawaras no longer pierce themselves, but Siko and Yowao had pierced noses, and Okomobi, who is Yowao's son, remembers seeing the pierced lips of his maternal grandmother Marikina.

THE FIRST CORN

His switches were stuck under the thatch, all in a row.

"Let him whip me. I'm going to eat corn."

The pain in his upper lip didn't keep him from eating. The plug hurt him [i.e. the plug in his lower lip hit on the wound in his upper lip]. It was hard to stand.

There were no crops, and he found them. These are the crops. He found bitter manioc, sweet manioc, yams, all the crops. He ate *boka* seeds, so he could find the crops. He also ate wild fruits. He ate all kinds of wild fruits.

Then he set fire to himself [by staying in the garden when they burned it]. Afterwards, he sat in the water, and the *korobo* fish cleaned him off [i.e. they ate the burned flesh]. The *korobo* fish cleaned him off, and he got better.

He came back, and made a house. That's the one who became the first Paumari, my grandfather used to say, my father reported. Paumaris today have pierced lips, too. They still have holes in their lips, their lips are pierced. He pierced their lips. He changed into a Paumari. He set fire to himself.

They lived there a long time. The house was full of people. They ate. They had starch to eat with their *mato* fruits. He changed himself so he could get crops. He changed into something else. He was the one who first found the sweet manioc that we eat. He caused us to suffer. Look at our lips. My grandmother said it hurt. Pierce your lips [i.e. you try it, and you will see how it hurts].

They broke off the ears of corn when its leaves were dry. The pole for holding the ears of corn was laid on top of the rafters. He draped the corn on the pole inside the house.

"You eat the bad ears of corn. You toast the kernels from the bad ears in the pan. Eat the bad ears of corn."

His grandmothers toasted the kernels from the bad ears of corn in the pan.

"She is naughty. I thought she was going to eat corn. I put in her teeth, and she left. The snake left when no one was looking, after I put in her teeth." He complained about her.

She never came back. Her grandson complained about her.

They lived there. They ate. They grated manioc. They dug up yams when the leaves dried, because he told them to.

"Dig up the yams. Dig up the *haso* taro, the *yobo* taro, and the *nakafira* taro. Eat other things. You keep the seeds. Put the seeds in a container, to plant them."

They dug the crops up. They ate them. They ate. The things they dug up were in a pile, the yams. They found yams, that had many tubers.

He gave names to *kero* yams, *wao* yams, *anabiya* yams. "These are *anabiya* yams. These are *wao* yams. These are *kero* yams." He gave names to the yams. "These are *haso* taros. There are the *yobo* taros."

The things they carried off were in piles, and he gave them names.

"What is that?"

"That is a peach palm. It's a peach palm. Those are *biri* plantains there. Those are *biri* plantains, *howe* plantains. Those are *kofiti* bananas. Those are *sawa* bananas. Those are *mawara* bananas. Those are *kofiti* bananas." He was giving names to the crops. "*Kofiti* bananas, *ananika* bananas, that are just this high. Those are *ananika* bananas. Those are *ananika* banana plants, they are not high."

"Where should we stop [picking bananas]?"

"You harvest them. You eat them. You harvest them."

They harvested the bananas. They carried the bananas off.

"They will be eaten, all of them. They have a good smell. Those bananas smell good. They are *kofiti* bananas. Those are *nasa* bananas. They are *nasa* bananas."

THE FIRST CORN

They harvested the bananas. They carried the bananas off. They ate the bananas, their bananas. They all grated manioc, too, because he told them to.

"You grate manioc, it will be eaten with the game meat. You wait for the others, who went hunting."

He burned himself up, the one who wouldn't stay there, the one who became the Paumaris. He became the Paumaris, and he didn't stay. He went away. He went away, the one who became the Paumaris. His sons, too.

Interlinear Presentation

1 *Kimi* , *kimi* , *kimi* *me* , *kimi* , *Okatao* , *okatao*
 kimi , kimi , kimi me , kimi , okatao , okatao
 corn corn corn 3PL corn my son my son
 nm nm nm pron nm nm nm

ofimini

o- fimi -ni
 1SG.S be hungry BKG+F
 vi

"The story of corn. "My son, I'm hungry."

2 *Kimi* , *kimi* *okobibeya* , *bati* *ati*
 kimi , kimi o- kaba -be -ya , bati ati
 corn corn 1SG.S eat IMMED+F now 3SG.POSS.father say
 nm nm vt nm vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka , *bati*
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.father
 aux nm

"I'm going to eat some corn," his father said.'

3 *Bati* *ati* *ne* , *Abi* *kimi* *kabinima* *tini*
 bati ati na+M , abi kimi kaba -nima ti- na -ni
 3SG.POSS.father say AUX father corn eat want 2SG.S AUX BKG+F
 nm vt aux nm nm vt prt

?

"Father, do you want to eat corn?"

4 *Ee* , *oka* *yimawara* ?
 ee , o- ka yimawa -ra ?
 yes 1SG.POSS POSS knife NPQ
 interj prt nf

"Okay, where is my machete?"

5 *Kimi* , *kimi* *wati* *kane* *kimi* *ti* *ne* *kimi*
 kimi , kimi wati ka- na+M kimi tii na+M kimi
 corn corn plan against COMIT AUX corn cut through AUX corn
 nm nm vt aux nm vt aux nm

ti *ne* *kimi* *me* *iso* *nemetemone* *ahi*
 tii na+M kimi me iso na -hemete -mone ahi
 cut through AUX corn 3PL.S carry off AUX FP.N+F REP+F then
 vt aux nm pron vt aux dem

'He went after the corn. He cut down the corn stalks. They carried the corn away.'

THE FIRST CORN

6 *Kimi me iso na me tafabone mera , me*
 kimi me iso na+F me tafa -habone mera , me
 corn 3PL.S carry off AUX 3PL.S eat INT+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron
tafabone me boni wati kanematamona
 tafa -habone me boni wati ka- na -himata -mona
 eat INT+F 3PL.POSS upper lip+F plan against COMMIT AUX FP.N+M REP+M
 vi pron pn vt aux

ahi , sare ya , sare siri na ya ahi
 ahi , sarehe ya , sarehe siri na+F ya ahi
 then blowgun dart ADJU blowgun dart scrape AUX ADJU then
 dem nf prt nf result aux prt dem

'They carried off the corn. So that they could eat, he went after their upper lips with a blowgun dart, which had been sharpened.'

7 *Aya moto , aya moto , me narabi moto*
 aya moto.LIST , aya moto.LIST , me narabi moto.LIST ,
 this pierce this pierce 3PL.POSS ear+F pierce
 dem vt dem vt pron pn vt

me witi haro haro , ahi
 me witi haaro haaro , ahi
 3PL.POSS nose that one+F that one+F then
 pron pn dem dem dem

'First one lip is pierced, then the other lip, then their ears and their noses.'

8 *Ha moto , ha ya moto , ahi*
 haa moto , haa ya moto , ahi
 DEM pierce DEM ADJU pierce then
 dem vt dem prt vt dem

'First this side, then the other side.'

9 *Faya me boni moto ne , Kimi te kabahi*
 faya me boni moto na+M , kimi tee kaba -hi
 so 3PL.POSS upper lip+F pierce AUX corn 2PL.S eat IMP+F
 conj pron pn vt aux nm pron vt

'He pierced their lips. "Eat corn."

10 *Tera yoko amane*
 tera yoko+M ama -ne
 2PL.O bring misfortune on SEC BKG+M
 pron vt sec

'It brought suffering on you.'

11 *Te kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S eat IMP+M
 pron vt

'Eat it.'

12 *Faya me , kimi me yokehemetemone ahi*
 faya me , kimi me yoka -hemete -mone ahi
 so 3PL corn 3PL.S roast on coals FP.N+F REP+F then
 conj pron nm pron vt dem

'They roasted the corn on coals.'

THE FIRST CORN

13 *Me* , *oko* *kimi* *kabi* *amosareba* *ama*
 me o- ka kimi kaba.NFIN amosa -ra -hiba ama
 3PL 1SG.POSS POSS corn eat be good NEG FUT+M be
 pron prt nm result vi vc

onih

o- na.NOM+F -ni -hi
 1SG.POSS AUX IP.N+F DUP
 aux

"It's not going to be good for me to eat corn."

14 *Kimi* *me* *yoka* *me* *kimi* *me*
 kimi me yoka+F me kimi me
 corn 3PL.S roast on coals 3PL.S corn 3PL.S
 nm pron vt pron nm pron

yokemetemoneke

yoka -hemete -mone -ke
 roast on coals FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They roasted the corn on coals.'

15 *Kimi* *me* *kabehemetemone*
 kimi me kaba -hemete -mone
 corn 3PL.S eat FP.N+F REP+F
 nm pron vt

'They ate the corn.'

16 *Me* *tafehemetemoneke* *ahi*
 me tafa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi dem

'They ate.'

17 *Me* *fifimi* *toa* *rama* *ahi*
 me fi- fimi to- ha+F rama ahi
 3PL.S DUP be hungry CH AUX unusual then
 pron vi aux prt dem

'They had been hungry a long time.'

18 *Me* *tafa* *me* *kimi* *me* *kaba* , *me*
 me tafa+F me kimi me kaba+F me
 3PL.S eat 3PL.S corn 3PL.S eat 3PL.S
 pron vi pron nm pron vt pron

tafehemetemoneke

tafa -hemete -mone -ke ahi
 eat FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'They ate, eating the corn.'

19 *Fowa* , *fowa* *me* *wasiwa* *fowa* *me* *bore*
 fowa fowa me wasi -waha+F fowa me bore
 manioc manioc 3PL.S find change manioc 3PL.S pull out
 nm nm pron vt nm pron vt

nawaha

na -waha+F ehene *fowa kabe* , *fowa kabe* *me*
 AUX change because of+M sweet manioc sweet manioc me
 aux post nm nm nm pron

THE FIRST CORN

kabehemetemoneni

kaba -hemete -mone -ni
eat FP.N+F REP+F BKG+F
vt

'Then they found manioc. They pulled up the manioc. They ate sweet manioc because of him.'

20 **Faya me fanawi tafehemetemone , witi faori**
faya me fanawi tafa -hemete -mone , witi fao -ri
so women eat FP.N+F REP+F nose hurt DISTR
conj nf vi pn vi

kawaharo

ka- na -waha -haaro
COMIT AUX change IP.E+F
aux

'The women ate. Their noses hurt.'

21 **Makateba , kirabote , kirabote , kirabote , Aki**
maka -tee -ba , kirabote , kirabote , kirabote , aki
snake HAB FUT old woman old woman old woman grandmother
nf nf nf nf nf

aki hiya , tikama
aki hiya , ti- ka -ma
grandmother come on 2SG.S go/come back
nf interj vi

'The one who became the first snake was an old woman. "Grandma, come here."'

22 **Kimi tikabibeya**
kimi ti- kaba -be -ya
corn 2SG.S eat IMMED+F now
nm vt

""Eat corn.""

23 **Faya kimi okoba ahi**
faya kimi o- kaba ahi
so corn 1SG.S eat then
conj nm vt dem

""I should eat corn.""

24 **Kimi okobene , owiniba , owiniba**
kimi o- kaba -hene , o- ini -ba , o- ini -ba
corn 1SG.S eat IRR+F 1SG.POSS tooth+F FUT 1SG.POSS tooth+F FUT
nm vt pn pn

yoro tinahi ahi , sare ahi
yoro ti- na -hi ahi , sarehe ahi
put in place 2SG.S AUX IMP+F then blowgun dart then
vt aux dem nf dem

""I can't eat corn. You put in my two teeth, blowgun darts.""

25 **Sare yoro tinahi ahi**
sarehe yoro ti- na -hi ahi
blowgun dart put in place 2SG.S AUX IMP+F then
nf vt aux dem

owinibana

o- ini -bana
1SG.POSS tooth+F FUT
pn

""Put in two blowgun darts, to be my teeth.""

THE FIRST CORN

33 *Nyai* , *yama* *mai* *amosa* *kabateraweba* *tiwahi*
 nyai , yama mahi amosa+F kaba -tee -rawa -hiba ti- awa -hi
 yum thing smell+F be good eat HAB F.PL FUT+M 2SG.S see IMP+F
 interj nf pn vi result vt
 , *kimi* .
 kimi
 corn
 nm

"Yum. That thing has a good smell, and it is going to be eaten. It is corn, look at it."

34 *Kimi* , *kimi* *amane* , *kimi* *ati* *na* *inamate* , *inamate* *mano*
 kimi , kimi ama -ne , kimi ati na+F inamate , inamate mano
 corn corn be BKG+M corn say AUX child child arm+M
 nm nm vc nm vt aux nm nm pn
wara *tona* , *kokosi* , *kokosi* *itikabote* *na* *inamate*
 wara to- na+F , ko- kosi , ko- kosi iti -kabote na+F inamate
 grab CH AUX DUP flail DUP flail pick up quickly AUX child
 vt aux nf nf vt aux nm
kosi *nemetemoneke* *ahi* , *boto*
 kosi na -hemete -mone -ke ahi , boto
 flail AUX FP.N+F REP+F DECL+F then (sound of whipping)
 vt aux dem sound

boto
 boto
 (sound of whipping)
 sound

"It's corn," she said. She grabbed the boy's hand. She quickly grabbed a switch. She whipped the boy, boto, boto.'

35 *Aya* , *aya* , *aya* ,
 aya aya aya
 (expression of pain) (expression of pain) (expression of pain)
 interj interj interj
aya , *aya* *inamate* *kosi* *na* , *kimi*
 aya aya inamate kosi na+F , kimi
 (expression of pain) (expression of pain) child flail AUX corn
 interj interj nm vt aux nm
kabarabana , *tokabana* , *toiyatebana*
 kaba -ra -habana , to- ka -habana , to- hiya -tee -habana
 eat NEG FUT+F away go/come FUT+F CH be different HAB FUT+F
 vt vi vi

"Aya, aya, aya." She whipped the boy. She didn't eat any corn. She went away and changed into something else.'

36 *Kimi* *kabaremetemoneke*
 kimi kaba -ra -hemete -mone -ke
 corn eat NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 nm vt

'She didn't eat corn.'

37 *Tokemetemoneke*
 to- ka -hemete -mone -ke
 away go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She went away.'

THE FIRST CORN

38 **Faya tohiyemetemone** **itineti** **fa**
 faya to- hiya -hemete -mone ita -ne -tee.NOM , faha ,
 so CH be different FP.N+F REP+F stay CONT+F HAB stream
 conj vi vi nf

fa witi ya
 faha witi ya
 stream edge ADJU
 nf pn prt

'She turned into something else, and stayed at the stream edge.'

39 **Faya , faya me tafa me me witi moto hina**
 faya , faya me tafa+F me me witi moto hi- na+F
 so so 3PL.S eat 3PL.S 3PL.POSS nose pierce OC AUX
 conj conj pron vi pron pron pn vt aux

me tafemetemoneke
 me tafa -hemete -mone -ke
 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They ate. After he pierced their noses, they ate.'

40 **Me tafa me , me boni , me boni**
 me tafa+F me , me boni , me boni
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.POSS upper lip+F 3PL.POSS upper lip+F
 pron vi pron pron pn pron pn

moto hina me tafa me , faya biti üsi
 moto hi- na+F me tafa+F me , faya biti i- isi
 pierce OC AUX 3PL.S eat 3PL.S so 3SG.POSS.son DUP be small
 vt aux pron vi pron conj nm vi

kabote ne Hiya , tibono moto obe
 na -kabote na+M hiya , ti- bono moto o- na -be
 AUX quickly AUX come on 2SG.POSS upper lip pierce 1SG.S AUX IMMED+F
 aux aux interj pn vt aux

'They ate. After he pierced their upper lips they ate. His son was small. "Come on, I'll pierce your lip.''

41 **Kimi tikabibe**
 kimi ti- kaba -be
 corn 2SG.S eat IMMED+F
 nm vt

""You are going to eat corn.''

42 **Biti inamate nafire kiya kanematamonaka**
 biti inamate nafi -ra+M kiya ka- na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.son child be big NEG yell COMMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm vi vi aux

'His little son cried out.'

43 **Biti bono moto ne , fati , fati**
 biti bono moto na+M , fati , fati
 3SG.POSS.son upper lip+M pierce AUX 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife
 nm pn vt aux nf nf

me nafi , me nafi boni moto nematamona
 me nafi , me nafi boni moto na -himata -mona ,
 3PL.POSS all 3PL.POSS all upper lip+F pierce AUX FP.N+M REP+M
 pron pn pron pn pn vt aux

THE FIRST CORN

me witi
me witi
3PL.POSS nose
pron pn

'He pierced his son's lip. Also his wife. He pierced the lips of all of them, also their noses.'

44 *Kimi me , kimi me kababone mera kosi*
kimi me , kimi me kaba -habone mera kosi
corn 3PL corn 3PL.S eat INT+F 3PL.O flail
nm pron nm pron vt pron vt

nematamonaka ahi
na -himata -mona -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'He whipped them so they could eat corn.'

45 *Me nafi kosi nemata*
me nafi kosi na -himata
3PL.POSS all flail AUX FP.N+M
pron pn vt aux

'He whipped all of them.'

46 *Bati kosi , mati , mati bote*
bati kosi.LIST , mati , mati bote
3SG.POSS.father flail 3SG.POSS.mother 3SG.POSS.mother old
nm vt nf nf adj

kosi , mera kosi ne , mera kosi nematamonaka
kosi.LIST , mera kosi na+M , mera kosi na -himata -mona -ka
flail 3PL.O flail AUX 3PL.O flail AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt pron vt aux pron vt aux

, me nafi , matehe
me nafi , matehe
3PL.POSS all children
pron pn nf

'He whipped his father, and he whipped his old mother, too. He whipped them. He whipped them, all of them, including the children.'

47 *Hinaka kokosi basasa ni*
hinaka ko- kosi basa -sa na.NFIN
3SG.POSS DUP flail protrude DUP AUX
pron nf vi aux

tokometemone ahi
to- ka -ma -hemete -mone ahi
away go/come back FP.N+F REP+F then
vi dem

'His switches were stuck under the thatch, all in a row.'

48 *Hoo owa kosi neba ama narani*
hoo owa kosi na -hiba ama na.NOM+M -rani
whew 1SG.O flail AUX FUT+M SEC AUX ?
interj pron vt aux sec aux

'"Let him whip me."'

49 *Kimi okobaba*
kimi o- kaba -ba
corn 1SG.S eat IMMED+M
nm vt

THE FIRST CORN

"I'm going to eat corn."

50 **Kimi okobibe**
 kimi o- kaba -be
 corn 1SG.S eat IMMED+F
 nm vt

"I'm going to eat corn."

51 **Bono komene hi kare ahi , bono**
 bono komene hii ka- na -ra+M ahi , bono
 upper lip+M pain+M be affected by COMIT AUX NEG then upper lip+M
 pn pn vi aux dem pn
 , **bono ewene towatowakosa ne ka**
 bono ewene towa- to- waa -kosa na.NOM+M ka
 upper lip+M stick+M DUP CH stand middle AUX because
 pn pn vi aux vi prt

bono komebana ahi
 bono koma -hibana ahi
 upper lip+M hurt FUT+M then
 pn vi dem

'The pain in his upper lip didn't keep him from eating. The plug hurt him.'

52 **Nawahemetemone amani**
 nawaha -hemete -mone ama -ni
 take a long time FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 vi sec

'It was hard to stand.'

53 **Yama nawahemetemone amani**
 yama nawaha -hemete -mone ama -ni
 thing take a long time FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 nf vi sec

'It was hard to stand.'

54 **Yamata watari ya yamata wasihimatamonaka**
 yamata wata -ra.NOM+F ya yamata wasi -himata -mona -ka
 crops exist NEG ADJU crops find FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vi prt nf vt

'There were no crops, and he found them.'

55 **Yamata amake**
 yamata ama -ke
 crops be DECL+F
 nf vc

'There are crops.'

56 **Fowa , fowa kabe , biha , yama nafi wasihimatamonaka**
 fowa , fowa kabe , biha , yama nafi wasi -himata -mona -ka
 manioc sweet manioc yam thing all find FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm nf nf pn vt

'He found bitter manioc, sweet manioc, yams, all the crops.'

57 **Yama wasihiba , yama wasihiba boka noko yome ,**
 yama wasi -hiba , yama wasi -hiba boka noko yome.LIST ,
 thing find FUT+M thing find FUT+M tree sp seed+M swallow
 nf vt nf vt nm pn vt

THE FIRST CORN

awa boni , *awa boni yome* , *awa boni nafi*
 awa boni , awa boni yome.LIST , awa boni nafi
 tree fruit+F tree fruit+F swallow tree fruit+F all
 nf pn nf pn vt nf pn pn

yoyome toematamonaha , *hiwa sari*
 yo- yome to- ha -himata -mona -ha , hiwa sari
 DUP swallow CH AUX FP.N+M REP+M DUP 3SG.REFL.M burn
 vt aux pron vt

kanebana
 ka- na -hibana
 COMIT AUX FUT+M
 aux

'He ate *boka* seeds, so he could find the crops. He also ate wild fruits. He ate all kinds of wild fruits. Then he set fire to himself.'

58 *Faya hiwa sari kanematamona fahi*
 faya hiwa sari ka- na -himata -mona fahi
 so 3SG.REFL.M burn COMIT AUX FP.N+M REP+M then
 conj pron vt aux dem

'He set fire to himself.'

59 *Faya kakafowa tohe towake*
 faya ka- ka- fowa to- ha+M to- ka- ka+M
 so DUP COMIT be in water CH AUX away COMIT go/come
 conj vi aux vi

kakafowa toahi me nanamosa
 ka- ka- fowa to- ha+M me na- na- amosa
 DUP COMIT be in water CH AUX 3PL.S DUP CAUS be good
 vi aux pron vt

toemetemone me ama korobo mati
 to- ha -hemete -mone me ama , korobo mati
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC fish sp 3PL
 aux pron sec nm pron

'He sat in the water, and the *korobo* fish cleaned him off.'

60 *Korobo me hinamosahi korobo me nanamosa*
 korobo me hi- na- amosa+M , korobo me na- na- amosa
 fish sp 3PL.S OC CAUS be good fish sp 3PL.S DUP CAUS be good
 nm pron vt nm pron vt

hie tafime kame yobe yayama
 hi- to- ha+M tafi -ma+M , ka -ma+M yobe ya- yama
 OC CH AUX get well back go/come back house DUP make
 aux vi vi nm vt

toematamonaha
 to- ha -himata -mona -ha
 CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

'The *korobo* fish cleaned him off, and he got better. He came back, and made a house.'

61 *Efe efe efematamona wakari me*
 efe efe efe -mata -mona wakari me
 this+M this+M this+M FP.N+M REP+M Paumari 3PL.S
 dem dem dem npropm pron

tohineke wakari mati wakari metebana
 to- ha -ne -ke , wakari mati , wakari me -tee -bana ,
 CH be CONT+F DECL+F Paumari 3PL Paumari 3PL HAB FUT
 vc npropm pron npropm pron

THE FIRST CORN

wakari metebana , wakaritebana okiti
 wakari me -tee -bana wakari -tee -bana o- ka iti
 Paumari 3PL HAB FUT Paumari HAB FUT 1SG.POSS POSS grandfather
 npropm pron npropm nm

aati toematamona okobi aati
 a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati
 DUP say CH AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say
 vt aux nm vt

toemari amane
 to- ha -himari ama -ne
 CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
 aux sec

'That's the one who became the first Paumari, my grandfather used to say, my father reported.'

62 **Wakariteba afa me boni moto te**
 wakari -tee -ba afa me boni moto na -tee
 Paumari HAB FUT this+F 3PL.POSS upper lip+F pierce AUX HAB
 nm dem pron pn result aux

me ama faro
 me ama faaro
 3PL.POSS SEC that+F
 pron sec dem

'Paumaris today have pierced lips, too.'

63 **Me boni hoti si tote me amake**
 me boni hoti sii to- na -tee me ama -ke
 3PL.POSS upper lip+F hole+F stand CH AUX HAB 3PL.POSS SEC DECL+F
 pron pn pn vi aux pron sec

, me boni moto na mati
 me boni moto na+F mati
 3PL.POSS upper lip+F pierce AUX 3PL
 pron pn result aux pron

'They still have holes in their lips, their lips are pierced.'

64 **Me boni moto nemata**
 me boni moto na -himata
 3PL.POSS upper lip+F pierce AUX FP.N+M
 pron pn vt aux

'He pierced their lips.'

65 **Tohiyemata**
 to- hiya -himata
 CH be different FP.N+M
 vi

'He changed into something else.'

66 **Tohiyematamona amane , wakari**
 to- hiya -himata -mona ama -ne wakari
 CH be different FP.N+M REP+M SEC BKG+M Paumari
 vi sec npropm

'The Paumari changed into something else.'

67 **Hiwa sari kanematamonaha**
 hiwa sari ka- na -himata -mona -ha
 3SG.REFL.M burn COMIT AUX FP.N+M REP+M DUP
 pron vt aux

'He set fire to himself.'

THE FIRST CORN

68 *Faya me wiwinawa toemetemone fahi , yobe nafi*
 faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi , yobe nafi
 so 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F then house all
 conj pron vi aux dem nm pn

me fawa tonia mati
 me fawa to- niha- na+F mati
 3PL.S disappear CH CAUS AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

'They lived there a long time. The house was full of people.'

69 *Me tafatafa toemetemone ahi*
 me tafa- tafa to- ha -hemete -mone ahi
 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They ate.'

70 *Faya me tatafa toa me mato me*
 faya me ta- tafa to- ha+F me mato me
 so 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL.S tree sp 3PL.S
 conj pron vi aux pron nm pron

kakawi nawaha ahi Hoo yama wasihiba
 ka- kawi na -waha+F ahi hoo yama wasi -hiba
 DUP eat with something AUX change then whew thing find FUT+M
 vt aux dem interj nf vt

hiwa tonahiyemata
 hiwa to- na- hiya -himata
 3SG.REFL.M CH CAUS be different FP.N+M
 pron vt

'They ate. They had starch to eat with their *mato* fruits. He changed himself so he could get crops.'

71 *Hiwa tonahiyemata yama wasimata ka*
 hiwa to- na- hiya -himata yama wasi -himata ka
 3SG.REFL.M CH CAUS be different FP.N+M thing find FP.N+M which
 pron vt nf vt prt

yama ota kakaba toineni , fowa kabe hari
 yama otaa ka- kaba to- ha -ne -ni , fowa kabe haari
 thing 1EX.S DUP eat CH AUX CONT+F BKG+F sweet manioc that one+M
 nf pron vt aux nm dem

'He changed into something else. He was the one who first found the sweet manioc that we eat.'

72 *Otara yokohimari amane*
 otara yoko -himari ama -ne
 1EX.O bring misfortune on FP.E+M SEC BKG+M
 pron vt sec

'He caused us to suffer.'

73 *Otara yokohimari amaka*
 otara yoko -himari ama -ka
 1EX.O bring misfortune on FP.E+M SEC DECL+M
 pron vt sec

'He caused us to suffer.'

74 *Ota bono tiwa ha , ota bono*
 otaa bono ti- awa haa , otaa bono
 1EX.POSS upper lip 2SG.S see DEM 1EX.POSS upper lip
 pron pn vt dem pron pn

THE FIRST CORN

'Look at our lips.'

75 *Yama komemetemone okaki hinahamaro*
 yama koma -hemete -mone o- ka aki ati hi- na -hamaro
 thing hurt FP.N+F REP+F 1SG.S POSS grandmother say OC AUX FP.E+F
 nf vi nf vt

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'My grandmother said it hurt.'

76 *Tibono moto tina*
 ti- bono moto ti- na
 2SG.POSS upper lip pierce 2SG.S AUX
 pn vt aux

""Pierce your lips.""

77 *Faya me wiwina toha kimi , kimi botorisahi me*
 faya me wi- wina to- ha+F kimi , kimi boto -risa+M me
 so 3PL.S DUP live CH AUX corn corn dry up down 3PL.S
 conj pron vi aux nm nm vi pron

baka na me , kimi me baka nemetemoneke ahi
 baka na+F me , kimi me baka na -hemete -mone -ke ahi
 break AUX 3PL.S corn 3PL.S break AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 vt aux pron nm pron vt aux dem

'They broke off the ears of corn when its leaves were dry.'

78 *Kimi me baka na kimi me sako na me , kimi*
 kimi me baka na+F kimi me sako na+F me , kimi
 corn 3PL.S break AUX corn 3PL.S tie AUX 3PL.S corn
 nm pron vt aux nm pron vt aux pron nm

ewene bere niha , yobe toro ya kimi bere
 ewene bere niha- na.LIST yobe toro ya kimi bere
 stick+M be across CAUS AUX house inside+M ADJU corn be across
 pn vi aux nm pn prt nm vi

niha yobe , kimi bere
 niha- na.LIST yobe , kimi bere
 CAUS AUX house corn be across
 aux nm nm vi

kanihematamonaka ahi
 ka- niha- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'The pole for holding the ears of corn was laid on top of the rafters. He draped the corn on the pole inside the house.'

79 *Botokori te kabaho*
 botokori tee kaba -ho
 bad ear 2PL.S eat IMP+M
 pn pron vt

""You eat the bad ears of corn.""

80 *Botokori te rawi ha botokori te kaba naho*
 botokori tee rawa.NOM+F haa botokori tee kaba na -ho
 bad ear 2PL.S toast DEM bridge 2PL.S eat AUX IMP+M
 pn pron vt dem pn pron vt aux

THE FIRST CORN

"You toast the kernels from the bad ears in the pan. Eat the bad ears of corn."

81 *Faya kimi botokori me rawehemetemoneke*
 faya kimi botokori me rawa -hemete -mone -ke
 so corn bad ear 3PL.S toast FP.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pn pron vt

hinakakirawaha ahi
 hinaka aki -rawa -ha ahi
 3SG.POSS grandmother F.PL DUP then
 nf dem

'His grandmothers toasted the kernels from the bad ears of corn in the pan.'

82 *Kakasi raba raba kimi kababone*
 ka- kasi na -raba na -ra -haba kimi kaba -habone
 DUP be naughty AUX a bit AUX NEG FUT+F corn eat INT+F
 vi aux aux nm vt

ona ini si oniha
 ati o- na+F ini sii o- to- niha- na+F
 say 1SG.S AUX tooth+F stand 1SG.S CH CAUS AUX
 vt pn vi aux

tokineni
 to- ka -ne -ni
 away go/come CONT+F BKG+F
 vi

"She is naughty. I thought she was going to eat corn. I put in her teeth, and she left."

83 *Ini si oniha tokine*
 ini sii o- to- niha- na+F to- ka -ne
 tooth+F stand 1SG.S CH CAUS AUX away go/come CONT+F
 pn vi aux vi

ninihi maka
 na.NOM+F -ni -hi maka
 AUX IP.N+F DUP snake
 aux nf

"The snake left when no one was looking, after I put in her teeth."

84 *Tabiyo hora hina tabiyo hora*
 tabiyo hora hi- na+F tabiyo hora
 absence complain about OC AUX absence complain about
 pn vt aux pn vt

hinemetemone
 hi- na -hemete -mone
 OC AUX FP.N+F REP+F
 aux

'He complained about her.'

85 *Tabiyo hora hina kamemetemone*
 tabiyo hora hi- na+F ka -ma -hemete -mone
 absence complain about OC AUX go/come back FP.N+F REP+F
 pn vt aux vi

itineti
 ita -ne -tee.NOM
 stay CONT+F HAB
 vi

'He complained about her. She never came back.'

THE FIRST CORN

86 *Faya kamara tabiyo hinaka noti hora*
 faya ka -ma -ra+F tabiyo hinaka noti hora
 so go/come back NEG absence 3SG.POSS grandson complain about
 conj vi pn pron nm vt

hina , faya me wiwinawa toemetemone fahi
 hi- na+F , faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi
 OC AUX so 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F then
 aux conj pron vi aux dem

'She didn't come back. Her grandson complained about her. They lived there.'

87 *Me winawa me tafatafa toemetemone*
 me wina -waha+F me tafafa- tafa to- ha -hemete -mone
 3PL.S live change 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F
 pron vi pron vi aux

'They lived there. They ate.'

88 *Fowa me hiti , biha waya nisaha me wi*
 fowa me hiti.LIST , biha waya na -risa+F me wii
 manioc 3PL.S grate yam wilt AUX down 3PL.S dig
 nm pron vt nf vi aux pron vt

nawaha , ati ehene
 na -waha+F , ati ehene
 AUX change voice because of+M
 aux pn post

'They grated manioc. They dug up yams when the leaves dried, because he told them to.'

89 *Bia te wi na , haso , yobo , nakafira , yama*
 biha tee wii na+F , haso , yobo , nakafira , yama
 yam 2PL.S dig AUX taro sp taro sp taro sp thing
 nf pron vt aux nm nm nf nf

te wi na yama one te kabahi
 tee wii na+F yama one tee kaba -hi
 2PL.S dig AUX thing other+F 2PL.S eat IMP+F
 pron vt aux nf adj pron vt

""Dig up the yams. Dig up the *haso* taro, the *yobo* taro, and the *nakafira* taro. Eat other things.""

90 *Yama noki te nahi*
 yama noki tee na -hi
 thing seed+F 2PL.S put in IMP+F
 nf pn pron vt

""You keep the seeds.""

91 *Noki te , yama wiye ya noki te iharawi*
 noki tee , yama wiye ya noki tee iha -rawa.NOM+F
 seed+F 2PL thing container+F ADJU seed+F 2PL.S put F.PL
 pn pron nf pn prt pn pron vt

ya , noki te koro nabana
 ya , noki tee koro na -habana
 ADJU seed+F 2PL.S plant AUX FUT+F
 prt pn pron vt aux

""Put the seeds in a container, to plant them.""

92 *Faya yama me wi na yama me kakaba*
 faya yama me wii na+F yama me ka- kaba
 so thing 3PL.S dig AUX thing 3PL.S DUP eat
 conj nf pron vt aux nf pron vt

THE FIRST CORN

99 *Biha kero ama haro*
 biha kero ama haaro
 yam variety be that one+F
 nf vc dem

"They are *kero* yams."

100 *Bia kero amake haro*
 biha kero ama -ke haaro
 yam variety be DECL+F that one+F
 nf vc dem

"They are *kero* yams."

101 *Biha ini yabe , bia , haso , haso , haso ama*
 biha ini yaba+M , biha , haso , haso , haso ama
 yam name+F say yam taro sp taro sp taro sp be
 nf pn vt nf nm nm nm vc

hari , haso
 haari , haso
 that one+M taro sp
 dem nm

'He gave names to the yams. "They are *haso* taros."

102 *Haso ama ha*
 haso ama haa
 taro sp be DEM
 nm vc dem

"They are *haso* taros."

103 *Hahi yobo amaka hari , yobo*
 haahi yobo ama -ka haari , yobo
 this one+M taro sp be DECL+M that one+M taro sp
 dem nm vc dem nm

"There are the *yobo* taros."

104 *Yobo ama ha*
 yobo ama haa
 taro sp be DEM
 nm vc dem

"They are *yobo* taros."

105 *Yama me iso hina ta*
 yama me iso hi- na+F taa
 thing 3PL.S carry off OC AUX be piled up
 nf pron vt aux vi
tokanare ini yabematamonane
 to- ka- na -rI ini yaba -himata -mona -ne
 CH COMIT AUX raised surface name+F say FP.N+M REP+M BKG+M
 aux pn vt

'The things they carried off were in piles, and he gave them names.'

106 *Faya yama ini yabe , Himata amari ha ?*
 faya yama ini yaba+M , himata ama -ri haa
 so thing name+F say what? be CQ+F DEM
 conj nf pn vt interrog vc dem

'He gave them names. "What is that?"'

THE FIRST CORN

107 *Yawita* *amane* , *yawita*
 yawita ama -ne , yawita
 peach palm be BKG+M peach palm
 nm vc nm

""That is a peach palm.""

108 *Yawita* *ama* *hari*
 yawita ama haari
 peach palm be that one+M
 nm vc dem

""It's a peach palm.""

109 *Yifari* *amake* *haro* , *yifari biri*
 yifari ama -ke haaro , yifari biri
 banana be DECL+F that one+F plantain variety
 nf vc dem nf

""Those are *biri* plantains there.""

110 *Yifari biri* *ama* *haro*
 yifari biri ama haaro
 plantain variety be that one+F
 nf vc dem

""Those are *biri* plantains there.""

111 *Yifari biri* , *yifari howe* , *yifari howe* *ama*
 yifari biri , yifari howe , yifari howe ama
 plantain variety plantain variety plantain variety be
 nf nf nf vc
haro , *yifari howe*
 haaro , yifari howe
 that one+F plantain variety
 dem nf

""Those are *biri* plantains, *howe* plantains.""

112 *Yifari kofiti* , *yifari kofiti* *ama* *ha*
 yifari kofiti , yifari kofiti ama haa
 banana variety banana variety be DEM
 nf nf vc dem

""Those are *kofiti* bananas.""

113 *Yifari sawa* *ama* *ha*
 yifari sawa ama haa
 banana variety be DEM
 nf vc dem

""Those are *sawa* bananas.""

114 *Yifari sawa* *ama* *ha*
 yifari sawa ama haa
 banana variety be DEM
 nf vc dem

""Those are *sawa* bananas.""

115 *Yifari mawara* *amani*
 yifari mawara ama -ni
 banana variety be BKG+F
 nf vc

""Those are *mawara* bananas.""

THE FIRST CORN

"You harvest them."

125 *Te yome nibeya*
tee yome na -be -ya
2PL.S swallow AUX IMMED+F now
pron vt aux

"You eat them."

126 *Te kayabahi*
tee ka- yaba -hi
2PL.S COMIT take out IMP+F
pron vt

"You harvest them."

127 *Yifari me kayaba yifari me iso nawaha*
yifari me ka- yaba+F yifari me iso na -waha+F
banana 3PL.S COMIT take out banana 3PL.S carry off AUX change
nf pron vt aux
, *Yome naba amake haro nafi*
yome na -haba ama -ke haaro nafi
swallow AUX FUT+F SEC DECL+F that one+F all
vt aux sec dem pn

"They harvested the bananas. They carried the bananas off. "They will be eaten, all of them."

128 *Mahi amosake haro*
mahi amosa -ke haaro
smell+F be good DECL+F that one+F
pn vi dem

"They have a good smell."

129 *Yifari mai amosa awine faro*
yifari mahi amosa+F awine faaro
banana smell+F be good seem+F that+F
nf pn vi sec dem

"Those bananas smell good."

130 *Yifari kofiti amani*
yifari kofiti ama -ni
banana variety be BKG+F
nf vc

"They are *kofiti* bananas."

131 *Yifari kofiti amake haro*
yifari kofiti ama -ke haaro
banana variety be DECL+F that one+F
nf vc dem

"They are *kofiti* bananas."

132 *Haha nasa ama haro nasa*
haaha nasa ama haaro nasa
this+F banana variety be that one+F banana variety
dem nf vc dem nf

"Those are *nasa* bananas."

THE FIRST CORN

133 *Nasa* *amake* *haro*
 nasa ama -ke haaro
 banana variety be DECL+F that one+F
 nf vc dem

"They are *nasa* bananas."

134 *Faya* , *me* , *yifari* *me* *kayaba* *me* , *yifari* *me*
 faya , me , yifari me ka- yaba+F me , yifari me
 so 3PL banana 3PL.S COMIT take out 3PL.S banana 3PL.S
 conj pron nf pron vt pron nf pron

iso *na* *yifari* *me* *yoyome* *toemetemoneke*
 iso na+F yifari me yo- yome to- ha -hemete -mone -ke
 carry off AUX banana 3PL.S DUP swallow CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nf pron vt aux

me ka yifari
 me ka yifari
 3PL POSS banana
 pron prt nf

'They harvested the bananas. They carried the bananas off. They ate the bananas, their bananas.'

135 *Me* *nafi* *fowa* *me* *hiti* *nawaha* , *ati*
 me nafi fowa me hiti na -waha.LIST , ati
 3PL.POSS all manioc 3PL.S grate AUX change voice
 pron pn nm pron vt aux pn

ehene
 ehene
 because of+M
 post

'They all grated manioc, too, because he told them to.'

136 *Fowa* *te* *hiti* *nahi* , *me* *tokaha* *me* *te*
 fowa tee hiti na -hi , me to- ka+F me tee
 manioc 2PL.S grate AUX IMP+F 3PL.S away go/come 3PL.O 2PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron

noki niba karo , *bani me*
 noki na.NOM+F -ba karo , bani me
 wait for AUX FUT so that animal 3PL.POSS
 vt aux prt nm pron

kakawibana
 ka- kawi -bana
 DUP eat with something FUT
 pn

"You grate manioc, it will be eaten with the game meat. You wait for the others, who went hunting."

137 *Sawimareba* , *sawimareba* *hiwa* *sari*
 sawi -ma -ra -hiba , sawi -ma -ra -hiba hiwa sari
 be present back NEG FUT+M be present back NEG FUT+M 3SG.REFL.M burn
 vi pron vt pron vt

kanematamona *ama* , *wakari* , *wakari me*
 ka- na -himata -mona ama , wakari , wakari me
 COMIT AUX FP.N+M REP+M SEC Paumari Paumari 3PL.COMPL
 aux sec npropm npropm pron

toehibana
 to- ha -hibana
 CH be FUT+M
 vc

'He burned himself up, the one who wouldn't stay there, the one who became the Paumaris.'

THE FIRST CORN

138 *Wakari me toehiba , faya sawimare*
 wakari me to- ha -hiba , faya sawi -ma -ra+M
 Paumari 3PL.COMPL CH be FUT+M so be present back NEG
 npropm pron vc conj vi

tokehimatamonaka

to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He became the Paumaris, and he didn't stay. He went away.'

139 *Tokehimatamona , wakari me tohati*
 to- ka -himata -mona , wakari me to- ha -tee.NOM
 away go/come FP.N+M REP+M Paumari 3PL.COMPL away be HAB
 vi npropm pron vc

biti

mati

biti mati
 3SG.POSS.son 3PL
 nm pron

'He went away, the one who became the Paumaris. His sons, too.'